

EVALUATING AND CHARACTERIZING SYNTACTICAL PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ARMENIAN LANGUAGES

A. M. MUKHSIKHACHOYAN

The article is devoted to the comparative analysis of evaluating and characterizing syntactical phraseological units in the Russian and Armenian languages. The author reveals how the syntactical phraseological units correspond with the Armenian phraseological units and what causes their difference.

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АРМЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

А. М. МУХСИХАЧОЯН

*Кандидат педагогических наук, доцент ГГУ,
зав. кафедрой русского языка и литературы ГГУ*

Лингвисты давно занимаются изучением фразеологических единиц. Но изучением синтаксических фразеологизмов (в некоторых вариантах - фразеосхем) начали заниматься совсем недавно. О синтаксических фразеологизмах (СФ) отмечается в работах В. В. Виноградова, В. А. Белошапковой, А. В. Величко, Д. Н. Шмелева и других, а также в "Русской грамматике".

В данной статье предпринята попытка относительно полного описания СФ, что существенно важно не только для изучения данного типа фразеологических единиц, но и для обогащения всей теории фразеологизмов в целом.

Целью исследования является выявление списка синтаксических фразеологизмов, выражающих оценку (характеристику), согласие/несогласие не только в русском, но и в армянском языке, и, соответственно, представление их сравнительного анализа, то есть насколько и в каком количестве синтаксические фразеологизмы в русском языке соответствуют (на всех уровнях языка) синтаксическим фразеологизмам в армянском языке и с чем связано их несоответствие.

Но для этого в первую очередь следует обратиться к проблеме изучения СФ в русском и армянском языках.

Следует сразу отметить, что в некоторых лингвистических пособиях СФ именуются фразеосхемами или фразеологическими конструкциями. Эти единицы отмечает Шмелев Д. Н. в своей книге "Современный русский язык" (Лексика). "В то время как лексические фразеологизмы индивидуальны в лексической сфере, индивидуальность фразеологических конструкций проявляется в сфере синтаксиса, то есть в пределах заданной схемы допускается в той или иной мере свободное лексическое наполнение".¹

¹ *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык. Лексика. М., 1977. С. 288.

"Русская грамматика" дает такое определение СФ: "Синтаксические фразеологизмы - это такие построения, в которых связи и отношения компонентов с точки зрения живых грамматических правил оказываются необъяснимыми".²

К СФ "Русская грамматика" относит прежде всего фразеологические предложения. Это такие предложения, как: *Дом как дом; Вот голос так голос!; Всем пирогам пирог; Чем не подарок!* и т. д.

К СФ относятся также построения с утраченными или ослабленными грамматическими значениями тех компонентов, с которыми связано выражение тех или иных субъективно-модальных значений. Так, например, в предложениях, означающих неодобрение, недовольство, сожаление по поводу неуместности чего-либо: *Надо же такой беде случиться!; И надо же было ему опоздать!*

Субъективно-модальное значение связано со словом "надо" ("надо же", "и надо"), прямое лексическое значение которого здесь утрачено. В предложениях: *Чтобы он когда-нибудь опоздал!; Чтобы я позволила себе выйти из дому, хотя бы вот в сад, в блузе или непричесанная!* (А. Чехов) - грамматическое значение формы сослагательного наклонения осложнено значением экспрессивно утверждаемой невозможности.

К СФ "Русская грамматика" относит также предложения со значением подчеркивания (акцентирования, выделения) - всегда в сочетании с элементами того или иного субъективного отношения. Первая часть такого построения служит для введения (обычно - местоименным словом) того элемента сообщения, который подчеркивается, выделяется. Например, *Какая не любила, нет. А что любила - садик делать* (М. Цветаева).

Сюда же относятся акцентирующие, противопоставляющие, оценивающие вставки-повторы: например, *Северные скалы, да что скалы, весь берег был покрыт жутковатой светло-коричневой пеной*; сложные построения со словами "да", "нет": например, *Есть дом, семья - нет, ему этого мало!* (разг. речь).

Обратимся к фразеологическим предложениям. "Фразеологическими называются предложения с индивидуальными отношениями компонентов и с индивидуальной семантикой. В этих предложениях словоформы связываются друг с другом идиоматически, не по действующим синтаксическим правилам функционируют служебные и местоименные слова, частицы и междометия".³

Другое определение СФ дает А. В. Величко. В русском языке наряду с синтаксическими структурами, построенными по правилам русского синтаксиса (т. е. по свободным синтаксическим схемам), существует большое количество нестандартных, специфических построений, структурные свойства и семантика которых выходят за рамки регулярных синтаксических связей и закономерностей. Например, *Нет бы летом приехать! Какое там отдохнуть! Тоже мне помог!*⁴

Такие построения, получившие в силу специфики их структуры название СФ, служат для выражения различных субъективно-модальных значений. Так, приведенные выше предложения выражают соответственно значение целесообразности (*Нет бы ле-*

² Русская грамматика. Том 2. Синтаксис. М., 1980. С. 383.

³ Русская грамматика. Том 2. Синтаксис. М., 1980. С. 391-394.

⁴ Величко А. В. Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996. С. 3-28.

том приехать!'Следовало бы приехать летом', экспрессивного отрицания (*Какое там отдохнул! Совсем не отдохнул*'), негативной оценки (*Тоже мне помог! Плохо помог*'), невозможности (*Чтобы он когда опоздал! Невозможно, чтобы он опоздал, Он не может опоздать*').

Для создания четкого представления о СФ мы находим нужным сравнить их с лексическими фразеологизмами.

ЛФ воспроизводится целиком, без изменения и сразу включается в контекст. Например, *Он в этом деле собаку съел; Делать из мухи слона*; и др.

СФ - это синтаксическая структура, модель, поэтому она имеет постоянные компоненты, образующие ее основу и задающее обобщенное значение. Но эта модель наполняется разным лексическим материалом, что и создает ее конкретное значение, которое накладывается на обобщенное значение. Например, *Он не такой человек, чтобы обидеть кого-нибудь напрасно; Книга не такая интересная, чтобы покупать ее*. Данная модель имеет обобщенное значение невозможности, нецелесообразности.

Другой пример СФ: *Тоже мне лес!* выражает значение негативной оценки. Смысл его может быть передан так: "Это плохой лес", "Это нельзя назвать лесом!" Он включает постоянные компоненты *тоже* и *мне*, которые утратили свое лексическое значение и не связаны между собой какой-либо синтаксической связью (ср. предложение - *Он тоже дал мне книгу*, где компоненты *тоже* и *мне* находятся в синтаксических отношениях с другими компонентами структуры и не утратили своего лексического значения). Эти постоянные компоненты создают модель, структуру данного СФ и определяют его смысл (негативная оценка). Но так как это СФ, то он содержит и свободный компонент - существительное в форме Им. п., которое называет объект оценки. Этот свободный компонент лексически не ограничен, что дает широкие возможности для построения большого количества предложений, реализующих данный СФ: *Тоже мне друг! Также мне город! Также мне цветы!*

Кроме имени существительного здесь может употребляться также глагол. Тогда объектом оценки становится действие, процесс, состояние: *Тоже мне помог! Также мне нарисовал! Также мне выступил!*

В СФ компоненты связываются идиоматически, по определенной формуле, модели. Ее можно записать. Так, модель приведенного выше СФ имеет вид: " *Тоже мне + сущ.(глагол)*".

Итак, основное различие между ЛФ и СФ. В случае с ЛФ мы имеем дело с постоянным, неизменным лексическим составом. Например, *куры не клюют*, нельзя сказать *петухи не клюют*). А в случае с СФ при любом наполнении фразеологизированной структуры имеем СФ. Например, *Вот так мастер! Вот так студент! Вот так миссионер!*

Особый интерес представляет классификация СФ, данная в "Русской грамматике". В основе ее лежат синтаксические признаки СФ и особенности их построения. Фразеологические схемы классифицируются по грамматическому характеру лексически закрытого компонента, по его морфологической природе.

Среди СФ выделяются предложения с 1) союзами, 2) предлогами и предложными образованиями, 3) частицами, 4) междометиями, 5) акцентирующими и местоименными словами. Например, *Люди как люди!* (1)

Нет чтобы помолчать! (1) *Праздник не в праздник!* (2) *Не до сна!* (2) *Ехать так*

ехать! (3) Вот голос так голос! (3) Ах она плутовка! (4) Всем пирогам пирог! (4) Что за характер! (5) Только и разговоров что о погоде! (5).

Кроме того, СФ делятся на членимые и нечленимые. К первым относятся такие построения, в которых может быть выделен член предложения, по форме и значению совпадающий с подлежащим, или в которые может быть введен такой член предложения. Ср.: *Люди как люди. - Все люди как люди. - Все они - люди как люди.*

Ко вторым относятся предложения, в которых такого члена нет. Например, *Нет чтобы помолчать! Ох уж эти мне мальчишки!*

Различаются такие СФ, представляющие собой невопросительные и вопросительные предложения. Например, *Всем пирогам пирог! Почему бы и не поехать?*

Однако в "Русской грамматике" нет семантической классификации СФ.

В учебном пособии Величко А. В. "Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев" все рассматриваемые СФ объединяются в ряд семантических групп. Группа выделяется по общности основного значения входящих в нее СФ. Основное значение СФ - это семантический компонент, который доминирует среди семантических компонентов и оттенков, совмещенных в нем.⁵

Для определения доминирующего семантического компонента служит функциональный критерий: учитывается, зачем говорящий использует данный СФ (для характеристики и оценки, для отрицания, для выражения необходимости и т.д.). Остальные семантические компоненты, входящие в СФ, признаются сопутствующими, осложняющими.

Для СФ очень важно их интонационное оформление. Интонация квалифицируется как "важнейшая примета звучащей устной речи, средство оформления предложения (высказывание), уточнение его коммуникативного смысла и эмоционально-экспрессивных оттенков".⁶

Интонационное оформление участвует в выражении субъективно-модального значения. При этом используются все интонационные средства: ИК, синтаксическое членение, изменение интонационного центра.

Иногда субъективно-модальное значение СФ может выражаться только интонацией. Например: *Какой он певец!* (ИК - 5) положительная оценка, восхищение; *Какой он певец!* (ИК- 7), негативная оценка, пренебрежение.

Интонация может отличать СФ от омонимичного ему предложения нефразеологического типа, т.е. свободной синтаксической структуры. Ср. *Какой он певец? Оперный или эстрадный?* и приведенный выше СФ с другим интонационным оформлением.

Синтаксические фразеологизмы, используемые в устной речи, при устном общении нередко сопровождаются жестами, подчеркивающими их значение, экспрессивную окраску. Например: *Какой он певец!* в значении "плохой певец" (ИК-7) сопровождается жестом "махнуть рукой"; *Что за прелесть!* - жестом "всплеснуть руками"; *Ах ты баловник!* - "грозить пальцем".

Что касается СФ в армянском языке, то отдельно они не исследовались лингвиста-

⁵ Величко А. В. Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996. С. 19.

⁶ Черемисина Н. В. Стационарные предложения как коллоквиальный феномен. Теория и практика описания разговорной речи. Горький, 1982. С. 152-158.

ми. Их рассматривают как все остальные предложения, Единственное их различие, на-верное, в их эмоционально-экспрессивной окраске. Ведь СФ в армянском языке, так же как и в русском, обязательно несут в себе выразительную нотку и выражают при этом и одобрение, неодобрение, необходимость, невозможность и т. д.

Изучение исследуемого вопроса позволило нам сделать определенные выводы. Фразеологизмы играют большую роль в разговорной речи, поэтому им отведено отдельное место в лингвистической науке, как в русской, так и в армянской. Фразеологизмы в русском и армянском языках выполняют практически одну и ту же функцию, употребляются в одних и тех же стилях речи. Синтаксические фразеологизмы отличаются от лексических тем, что в них допускается в той или иной мере свободное лексическое наполнение.

В заключение отметим, что рамки научной статьи не позволяют привести семантическую классификацию выявленных нами СФ в художественной речи армянских и русских писателей. Рассмотрению семантических типов СФ, выражающих оценку, характеристику, согласие/несогласие в русском и армянском языках, будет посвящена наша следующая статья.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Белошапкина В. А.* Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977.
2. *Васильева А. Н.* Курс лекций по стилистике русского языка. М., 1976.
3. *Величко А. В.* Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев. М., 1996.
4. *Виноградов В. В.* Лексикология и лексикография. М., 1977.
5. *Матевосян Л. Б.* Стационарные предложения в современном русском языке. Ереван, 1992.
6. *Русская грамматика. Том 2. Синтаксис.* М., 1980.
7. *Черемисина Н. В.* Стационарные предложения как коллоквиальный феномен. Теория и практика описания разговорной речи. Горький. 1982.
8. *Шанский Н. М.* Фразеология современного русского языка. М., 1985.
9. *Шмелев Д. Н.* Современный русский язык. Лексика. М., 1977.
10. *Արրահանյան Ս. Գ.* Ժամանակակից հայերենի քերականություն, Երևան, 1975:
11. *Ջահուկյան Գ. Բ., Խլղաթյան Ֆ. Յ.* Հայոց լեզու, Երևան, 1994:
12. Ուսուցիչներն դարձվածքաբանական բառարան, Երևան, 1975:

ՈՒՌԱՅՑ ԵՎ ՀԱՅՈՑ ԼԵՁՈՒՆԵՐՈՒՄ ՀԱՐԱՅՈՒՍԱԿԱՆ ԴԱՐՉՎԱԾՔՆԵՐԻ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՄԱՆ ԽՆԴՐԻ ՀՈՒՐՁ

Ա. Մ. ՍՈՒԽՍԻԿԱՆՅԱՆ

Հոդվածը նվիրված է ուսաց և հայոց լեզուներում շարահյուսական դարձվածքների համեմատական ուսումնասիրմանը, մասնավորապես, տարբեր լեզվաբանների կողմից, «շարահյուսական դարձվածք» հասկացության սահմանմանը: Քննության են ենթարկվում բառային և շարահյուսական դարձվածքների տարբերությունները, նրանց տեսակներն ըստ իմաստի և հնչերանգի:

The article is devoted to the comparative examination of syntactical phraseological units in the Russian and Armenian languages, particularly to the definition of the concept of "Phraseological unit" by different linguists. The differences of lexicological and syntactical phraseological units, their types according to meaning and timbre are discussed.

СОЧЕТАЕМОСТЬ ГЛАГОЛОВ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ "СМЕЯТЬСЯ" В СОПОСТАВЛЕНИИ С АРМЯНСКИМ ЯЗЫКОМ

Р. Х. МИКАЕЛЯН

Преподаватель ГГУ

Слова в предложении связаны друг с другом грамматически и по смыслу. Грамматические связи обеспечивают грамматическую правильность речи. Примерами грамматических связей являются: согласование прилагательного-определения с определяемым существительным в роде, числе и падеже (*спелый колос - спелая вишня - спелое яблоко - спелые плоды*), глагольное управление существительными (*забиваю гвоздь, вышел на улицу, занимались спортом*).

Смысловые связи обеспечивают правильность высказывания по смыслу.

В отличие от грамматических связей, которые, как правило, обнаруживают себя в форме связываемых слов (например, в окончаниях), смысловые отношения слов редко выражаются в их облике. Тем не менее, употребляя слово в речи, мы должны согласовывать его по смыслу с другими словами. Это смысловое согласование выражается в двух типах словесной сочетаемости - семантической и лексической.

Семантическая сочетаемость слова - это его способность вступать в сочетания с целыми классами слов, объединяемых общностью смысла. Например, глаголы *думать, полагать, радоваться, смеяться, грустить* и другие описывают различные состояния человека, значит, и сочетаться они могут лишь с такими словами, которые обозначают человека (это и есть один из семантических классов): *мальчик, старик, прохожий, врач, учительница* и т.п.

На возможность существования разных типов лексических объединений ученые обратили внимание еще в 19 в. (М. М. Покровский), некоторые особенности полевой структуры лексики были отмечены при построении тезаурусов (П. Роже, Ф. Дорнзайф, Р. Халлиг и В. фон Вартбург). Первоначальное теоретическое осмысление понятия поля в языке содержалось в работах Й. Трира, Г. Ипсена, где оно получило наименова-